

第三十課
外勞諮詢管道
PHỤC VỤ TƯ VẤN



對話一	
-----	--

阿花：老_{ㄌㄠˋ}闆_{ㄍㄨㄢˋ}不_{ㄉㄨ}給_ㄓ我_{ㄨㄛˊ}加_ㄐ班_{ㄅㄢ}費_{ㄈㄟˋ}。

Lǎobǎn bù gěi wǒ jiābānfèi.

怎_ㄗ麼_ㄇ辦_ㄅ？

zěnmebàn?

阿珠：你_{ㄋǚ}可_ㄔ以_ㄩ打_ㄉ1955 問_ㄨ一_ㄩ下_ㄒ。

Nǐ kěyǐ dǎ yī jiǔ wǔ wǔ wèn yíxià.

阿花：要_ㄞ錢_ㄑ嗎_ㄇ？

Yào qián ma?

阿珠：不_ㄉ用_ㄩ，免_ㄇ付_ㄉ費_ㄈ。

Bú yòng, miǎn fù fèi.

而_ㄝ且_ㄓ隨_ㄝ時_ㄕ都_ㄉ可_ㄔ以_ㄩ打_ㄉ。

Érqiě suíshí dōu kěyǐ dǎ.

阿花：真_ㄗ好_ㄏ！

Zhēn hǎo!

阿珠：對_ㄉ呀_ㄚ！你_{ㄋǚ}要_ㄞ說_ㄕ中_ㄓ文_ㄨ還_ㄟ是_ㄕ說_ㄕ英_ㄩ語_ㄩ、

Duì ya! Nǐ yào shuō Zhōngwén háishì shuō Yīngyǔ、

印_ㄩ尼_ㄋ語_ㄩ、泰_ㄞ語_ㄩ、越_ㄩ南_ㄋ語_ㄩ

Yìnníyǔ、Tàiyǔ、Yuènnányǔ、

都_ㄉ可_ㄔ以_ㄩ。

dōu kě yǐ.

Đối thoại 1	
--------------------	--

Hoa : Ông chủ không đưa tiền tặng ca, làm thế nào đây?

Châu : Chị có thể gọi 1955 để hỏi thử.

Hoa : Cần trả tiền không?

Châu : Không cần, miễn phí, mà còn có thể gọi bất cứ lúc nào.

Hoa : Thật tốt quá!

Châu : Đúng vậy! Chị muốn nói bằng tiếng Trung hay tiếng Anh, tiếng In đô nê xi a, tiếng Thái, tiếng Việt đều được cả.

對話二	
-----	--

(阿花打 1955)

1955：1955 外_外籍_籍勞_勞工_工保_保護_護專_專線_線， 您_您好_好。

Yī jiǔ wǔ wǔ wàijí láogōng bǎohù zhuānxiàn, nín hǎo.

國_國語_語服_服務_務請_請按_按 1，

Guóyǔ fúwù qǐng àn yī,

For English service, please dial 2,……

(阿花按 3)

1955：為_為了_了確_確保_保勞_勞雇_雇雙_雙方_方的_的

Wèile quèbǎo láogù shuāngfāng de

法_法律_律權_權利_利與_與義_義務_務，

fǎlǜ quánlì yǔ yìwù,

以_以下_下對_對話_話將_將會_會錄_錄音_音。

yǐ xià duìhuà jiāng huì lùyīn.

Hello, this is 1955 Consultation Hotline . . .

阿花： . . .

Đổi thoại 2	
--------------------	--

(Hoa cầm điện thoại, gọi 1955)

1955 : Đường dây bảo vệ lao động nước ngoài 1955, xin chào bạn.

Phục vụ bằng tiếng phổ thông xin bấm phím 1, phục vụ bằng tiếng Việt xin bấm phím 3.

(Hoa bấm phím 3)

1955 : Để đảm bảo quyền lợi và nghĩa vụ của hai bên người thuê và người lao động, đổi thoại dưới đây sẽ được ghi âm....

Hoa :

生詞一 Từ mới 1

序號 STT	生詞 Từ mới	注音 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	諮詢	ㄉㄛ ㄊㄩㄣˊ ㄗㄨㄣˊ	zīxún	zihsyún	Tư vấn
2.	服務	ㄉㄛ ㄇㄨˋ ㄨˋ	fúwù	fúwù	Phục vụ
3.	加班費	ㄐㄧㄚ ㄅㄢ ㄈㄟ ㄉㄛ ㄉㄨㄛˋ	jiābānfèi	jiabānfèi	Phí tăng ca
4.	免	ㄇㄧㄢˇ	miǎn	miǎn	Miễn
5.	付費	ㄉㄛ ㄈㄟ ㄉㄛ ㄉㄨㄛˋ	fùfèi	fùfèi	Trả phí
6.	而且	ㄦ ㄉㄛ ㄎㄨㄛˊ ㄙㄛˋ	érqiě	érciě	Mà còn
7.	隨時	ㄉㄛ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄛ ㄉㄨㄛˋ	suíshí	suéishíh	Bất cứ khi nào

生詞二 Từ mới 2

序號 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	外籍	ㄨㄞˋ ㄐㄧˊ	wàijí	wàijí	Người nước ngoài
2.	勞工	ㄌㄠˊ ㄍㄨㄥ	láo gōng	láo gong	Người lao động
3.	保護	ㄅㄆㄨˋ ㄏù	bǎohù	bǎohù	Bảo vệ
4.	專線	ㄓㄨㄢ ㄒㄩㄢˋ	zhuānxiàn	jhuansian	Đường dây
5.	中文	ㄓㄨㄥ ㄨㄣˊ	zhōngwén	jhongwún	Tiếng phổ thông, tiếng Trung
6.	按	ㄞˋ	àn	Àn	Bấm
7.	為了	ㄨㄟˋ ㄌㄞˊ	wèile	wèile ^o	Để, vì
8.	確保	ㄑㄨㄟˋ ㄅㄆㄠˊ	quèbǎo	cyuebǎo	Xác nhận, đảm bảo
9.	勞雇	ㄌㄠˊ ㄍㄨˋ	láogù	láo gù	Chủ thuê và người lao động
10.	雙方	ㄕㄨㄤ ㄈㄤ	shuāngfāng	shuangfang	Hai bên
11.	法律	ㄉㄞˋ ㄌㄞˊ	fǎlǜ	Fǎlyù	Pháp luật
12.	權利	ㄑㄨㄢˋ ㄌㄞˊ	quánlì	cyuanli	Quyền lợi
13.	與	ㄩˇ	yǔ	yǔ	Với, và
14.	義務	ㄩˋ ㄨˋ	yìwù	yìwù	Nghĩa vụ
15.	以下	ㄩˋ ㄚˋ	yǐxià	yǐsià	Dưới đây
16.	對話	ㄉㄨㄟ ㄏㄨㄚˋ	duìhuà	duèihuà	Đối thoại
17.	將	ㄐㄩㄤ	jiāng	jiang	Sẽ
18.	錄音	ㄌㄨˋ ㄩㄢ	lùyīn	lùyin	Ghi âm

句型練習 Luyện tập câu

1. . . . , 怎麼辦?

我迷路了，	怎麼辦？
阿公跌倒了，	怎麼辦？

	怎麼辦？
--	------

2. (你) + 隨時 + 都可以 + (打) !

你	隨時	都可以	打(電話)。
他			來。
我			去。

	隨時	都可以	
--	----	-----	--

練習 Bài tập

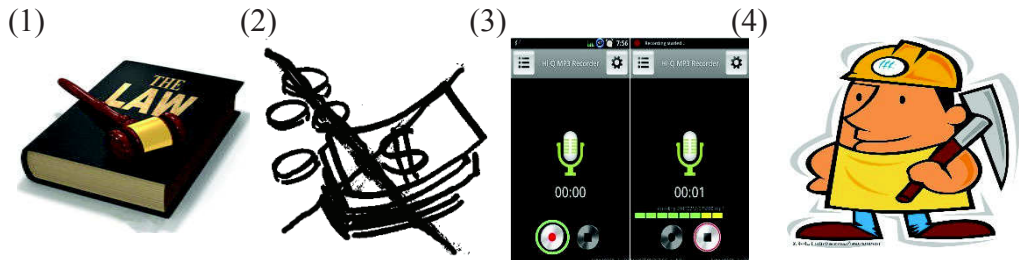
1. 請選擇生詞的意思

Chọn nghĩa của từ

- | | |
|---------|------------------------|
| (1) 諮詢 | A Bất cứ khi nào |
| (2) 保護 | B Bảo vệ |
| (3) 權利 | C Quốc tịch nước ngoài |
| (4) 服務 | D Tư vấn |
| (5) 加班費 | E Phí tăng ca |
| (6) 義務 | F Quyền lợi |
| (7) 付費 | G Phục vụ |
| (8) 隨時 | H Trả phí |
| (9) 外籍 | I Nghĩa vụ |

2. 生詞練習：請用中文說說下面圖片的意思

Dùng tiếng Trung nói rõ nội dung trong hình



3. 說說看：根據圖片完成下列對話

Dựa vào hình vẽ hoàn thành đối thoại

- (1) A: 老闆不給加班費，怎麼辦？
B: 你可以打_____。

1955

- (2) A: 1955 要錢嗎?
B: _____。



4. 請把以下詞彙重組成正確的句子

Sắp xếp từ cho sẵn thành câu đúng.

- (1) ①你 ②可以 ③都 ④打(電話) ⑤隨時
(2) ①1955 ②打 ③免付費
(3) ①國語 ②請 ③服務 ④1 ⑤按
(4) ①都 ②老闆 ③給 ④不 ⑤加班費
(5) ①可以 ②都 ③你 ④說中文 ⑤還是 ⑥說英文

5. 任務練習 Luyện tập tình huống

- (1) 老闆一直要你加班，但是你想和朋友出去走走，請你用中文告訴你的仲介公司，請他們幫你協調。

Ông chủ cứ bảo bạn tăng ca, nhưng bạn muốn đi ra ngoài với bạn bè, hãy dùng tiếng Trung báo cho công ty môi giới, nhờ họ giúp bạn thương lượng điều chỉnh.

6. 本課重要句子 Câu trọng tâm

- (1) 打1955，免付費，而且隨時都可以打。
(2) 老闆不給我加班費，怎麼辦？